



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura japoneză A/ Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLO5161 Literatura japoneză (Epoci și genuri literare) I</b> (în limba română și japoneză)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Florina Ilis							
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Florina Ilis							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOb

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					7
Examinări					2
Alte activități.....					4
3.7 Total ore studiu individual	83				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<input type="checkbox"/>
4.2 de competențe	<input type="checkbox"/> Cunoștințe generale de estetică și poetică

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector, xerox, fotocopii, cărți
-------------------------------	-------------------------------------------------------

Competențe profesionale	C4.1 Precizarea și descrierea specificului evoluției istoriei literaturii japoneze clasice și pre-moderne. C4.2 Explicarea importanței literaturii în cadrul culturii japoneze C4.3 Analiza textelor literare cu respectarea normelor de cercetare specifice C4.4 Utilizarea literaturii de referință critică pentru interpretarea textului literar C4.5 Elaborarea unui proiect pe o temă dată din literatura japoneză clasică și pre-modernă, respectând normele de cercetare
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar
----------------------------------	-----------------

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în concordanță cu etica profesională
-------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<input type="checkbox"/> Introducere în istoria literaturii japoneze clasice și pre-moderne <input type="checkbox"/> Însușirea corectă a unor concepte specifice esteticii japoneze.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Originea și evoluția istorică a literaturii japoneze. Periodizare</li> <li>• Istoria literaturii japoneze în raport cu evoluția culturii în cadrul perioadelor istorice (Nara, Heian, Kamakura, Muromachi și Edo)</li> <li>• Definirea și descrierea formelor de evoluție ale literaturii japoneze (<i>waka</i> 和歌, <i>haiku</i> 俳句, <i>monogatari</i> 物語, <i>nō</i> 能, <i>bunraku</i> 文楽 și <i>kabuki</i> 歌舞伎)</li> <li>• Definirea principalelor concepte de estetică a literaturii japoneze: <i>mono no aware</i> (物の哀れ), <i>mujō</i> (無常), <i>wabi-sabi</i> (侘寂), <i>yūgen</i> (幽玄), <i>miyabi</i> (雅), <i>honkadori</i> (本歌取り) etc.</li> <li>• Evoluția unor forme și specii literare specifice literaturii japoneze: poezie (<i>waka</i> 和歌, <i>haiku</i> 俳句), teatru (<i>nō</i> 能, <i>bunraku</i> 文楽 și <i>kabuki</i> 歌舞伎) și proză (începuturile romanului).</li> <li>• Cunoașterea celor mai reprezentative opere literare (Antologiile imperiale de poezie, teatru <i>Nō</i>, <i>Bunraku</i> și <i>Kabuki</i>, <i>Genji Monogatari</i>, <i>Makura no sōshi</i>)</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Introducere în poetica japoneză și analiza comparativă cu poetica occidentală în vederea definirii specificității literaturii japoneze	Expunere; Curs interactiv	
Începuturile literaturii japoneze – Accepțiuni ale conceptului de „literatură” 文学 în spațiul nipon	Expunere; Curs interactiv	
Antologia de poezie : <i>Man'yōshū</i> (万葉集). Caracteristici estetice	Expunere; Curs interactiv	
Antologiile imperiale de poezie : <i>Kokin Wakashū</i> (古今和歌集). Caracteristici estetice. Primele tratate de poetică <i>bungakuron</i> 文学論 : Ki no Tsurayuki	Expunere; Curs interactiv	
Evoluția poeziei japoneze. <i>Haikai no Renga</i> (連歌) și estetica poeziei haiku (俳句).	Expunere; Curs interactiv	
Poemul haiku și principalii ei reprezentanți: Matsuo Bashō, Kobayashi Issa. Elementele tradiționale <i>kigo</i> (季語), <i>on</i> (音) și <i>kireji</i> (切れ字). Masaoka Shiki și modernizarea haiku-ului.	Expunere; Curs interactiv	



Originea și evoluția teatrului japonez. Teatru Nō 能 și Kyōgen 狂言	Expunere; Curs interactiv	
Estetica teatrului Nō. Structura pieselor	Expunere; Curs interactiv	
Teatrul Nō. Personalitatea lui Zeami ca teoretician și creator de texte Nō	Expunere; Curs interactiv	
Originea teatrului Bunraku (文楽). Estetica teatrului	Expunere; Curs interactiv	

Bunraku		
Originile teatrului Kabuki (歌舞伎). Estetica teatrului Kabuki	Expunere; Curs interactiv	
Începuturile prozei. Primele scrieri. Analele istorice. <i>Kojiki</i> (古事記) și <i>Nihon shoki</i> (日本書紀)	Expunere; Curs interactiv	
Literatura de la Curtea Heian. Începutul romanului Murasaki Shikibu, <i>Genji monogatari</i> 源氏物語	Expunere; Curs interactiv	
Literatura de la Curtea Heian. Jurnalele doamnelor de onoare 女房文学. <i>Nyōbō bungaku</i> . Sei Shonagon, <i>Makura no sōshi</i> 枕草子	Expunere; Curs interactiv	

#### Bibliografie:

*Scrieri sacre ale Japoniei. Kojiki. Nihon shoki. Engishiki*, București: Editura Herald, 2009.  
*Anthology of Japanese Literature. From the earliest era to the mid-nineteenth Century*, Compiled and edited by Donald Keene, New York, 1995.  
*The Princeton Companion to Classical Japanese Literature*, New York : Princeton, 1998.  
*Teatru nō*. Antologie, București: Edit. Univers, 1982 (de citit : *Pinii crescui laolaltă, Kiyotsune, Veșmântul de pene, Puntea din luntre, În câmp la Adachi*).  
Chikamatsu Monzaemon, *Poeme dramatice*, București: Edit. Univers, 1980 (de citit : *Indrăgostiții de la Sonezaki și Indrăgostiții de la Amijima*).  
Murasaki Shikibu, *Povestea lui Genji*, Iași: Polirom, 2017.  
Sei Shōnagon, *Însemnări de căpătâi*, București: Editura Rao, 2004.  
R. H. Blyth, *A History of Haiku*, Tokyo : The Hokuseido Press, 1984. Faubion Bowers, *Japanese Theatre*, Tokyo : Kodansha, 1974. Ana Laura Cocora, *Teatrul kabuki. Expresie a mentalității populare japoneze*, București: Editura Palimpsest, 2003.  
Vadim și Danielle Elisseeff, *Civilizația japoneză*, București : Editura Meridiane, 1996.  
Angela Hondru, *Ghid de literatură japoneză*, București : Editura Victor, 1999.  
Angela Hondru, *Mituri și legende japoneze*, București : Editura Victor, 1999.  
Florina Ilis, *Istoria literaturii japoneze de la începuturi până în epoca modernă*, Cluj-Napoca: Editura Presa Universitară, 2020.  
Suichi Kato, *Istoria literaturii japoneze*, vol. 1-2, București : Editura Nipponica, 1998. Donald Keene, *Literatura japoneză*, București: Editura Univers, 1991.  
Konishi Jin'ichi, Earl Roy Miner, *A History of Japanese Literature* (vol.1-3), Princeton University, 1986.  
Earl Miner, *An Introduction Japanese Court Poetry*, Standford : Stanford University Press, 1968. Maurice Pinguet, *Moartea voluntară în Japonia*, București : Editura Ararat, 1997.  
J. Thomas Rimer, *A Reader's Guide to Japoanese Literature*, Tokyo : Kodansha, 1991.  
Sumie Terada, *Figures poétiques Japonaise: la genèse de la poesie en chaîne*, Paris : De Boccard, 2004.  
Kawatake Toshio, *Japan on Stage*, Tokyo: Kodansha, 1990. Kawatake Toshio, *Kabuki*, Tokyo : Kodansha, 2003.

Notă: Studenții pot alege oricare dintre traduceri aflate în biblioteci.

8.2 Seminar		Observații
-------------	--	------------



Seminar introductiv. Prezentarea tematicii și a bibliografiei	Participare activă; Brainstorming; Analiză de texte	
Antologiile imperiale de poezie. Principalele genii poetice ale Japoniei Rokkasen (六歌仙)	Participare activă; Brainstorming; Analiză de texte	
Matsuo Bashō și discipolii săi	Participare activă; Brainstorming; Analiză de texte	
Teatru Nō. Takasago (高砂), Kiyotsune(清経), Hagaromo (羽衣), Funabashi(船橋), Adachi ga hara (安達原)	Participare activă; Brainstorming; Analiză de texte	
Sonezaki Shinjū (曾根崎心中) și Shinjūten no Amijima (心中天網島). Conflictul Giri (義理)/ Ninjō (人情)	Participare activă; Brainstorming; Analiză de texte	
Murasaki Shikibu, Genji Monogatari (源氏物語)	Participare activă; Brainstorming; Analiză de texte	
Sei Shonagon, Makura no sōshi (枕草子)	Participare activă; Brainstorming; Analiză de texte	
<b>Bibliografie</b> <i>Scrieri sacre ale Japoniei. Kojiki. Nihon shoki. Engshiki</i> , București: Editura Herald, 2009. <i>Anthology of Japanese Literature. From the earliest era to the mid-nineteenth Century</i> , Compiled and edited by Donald Keene, New York, 1995. <i>The Princeton Companion to Classical Japanese Literature</i> , New York : Princeton, 1998. <i>Teatru nō</i> . Antologie, București: Edit. Univers, 1982 (de citit : <i>Pinii crescui laolaltă, Kiyotsune, Veșmântul de pene, Puntea din luntri, În câmp la Adachi</i> ). Chikamatsu Monzaemon, <i>Poeme dramatice</i> , București: Edit. Univers, 1980 (de citit : <i>Indrăgostiții de la Sonezaki și Indrăgostiții de la Amijima</i> ). Murasaki Shikibu, <i>Povestea lui Genji</i> , Iași: Polirom, 2017. Sei Shōnagon, <i>Însemnări de căpătâi</i> , București: Editura Rao, 2004. R. H. Blyth, <i>A History of Haiku</i> , Tokyo : The Hokuseido Press, 1984. Faubion Bowers, <i>Japanese Theatre</i> , Tokyo : Kodansha, 1974. Ana Laura Cocora, <i>Teatrul kabuki. Expresie a mentalității populare japoneze</i> , București: Editura Palimpsest, 2003. Vadime și Danielle Elisseeff, <i>Civilizația japoneză</i> , București : Editura Meridiane, 1996. Angela Hondru, <i>Ghid de literatură japoneză</i> , București : Editura Victor, 1999. Angela Hondru, <i>Mituri și legende japoneze</i> , București : Editura Victor, 1999. Florina Ilis, <i>Istoria literaturii japoneze de la începuturi până în epoca modernă</i> , Cluj-Napoca: Editura Presa Universitară, 2020. Suichi Kato, <i>Istoria literaturii japoneze</i> , vol. 1-2, București : Editura Nipponica, 1998. Donald Keene, <i>Literatura japoneză</i> , București: Editura Univers, 1991. Konishi Jin'ichi, Earl Roy Miner, <i>A History of Japanese Literature</i> (vol.1-3), Princeton University, 1986. Earl Miner, <i>An Introduction Japanese Court Poetry</i> , Standford : Stanford University Press, 1968. Maurice Pinguet, <i>Moartea voluntară în Japonia</i> , București : Editura Ararat, 1997. J. Thomas Rimer, <i>A Reader's Guide to Japoanese Literature</i> , Tokyo : Kodansha, 1991. Sumie Terada, <i>Figures poétiques Japonaise: la genèse de la poesie en chaîne</i> , Paris : De Bocard, 2004. Kawatake Toshio, <i>Japan on Stage</i> , Tokyo: Kodansha, 1990. Kawatake Toshio, <i>Kabuki</i> , Tokyo : Kodansha, 2003.		



## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza cadrului de referință oferit de JF Standard for Japanese-Language Education. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu Wolters Kluwer Financial Services, Iron Mountain SRL, DotWhite SRL și Biblioteca Universitară „Lucian Blaga”.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<p>Barem</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Copierea sau fraudă: 1</li> <li>- Nelectura operei: 4</li> <li>- Analiza simplă a operei: 5-6</li> <li>- Elemente de istoria și cultura</li> </ul>	- Examen scris de 2 ore, notat de la 1 la 10.	60%

	<p>Japoniei: 7-8</p> <p>- Informații din bibliografie suplimentară: 9-10</p>		
10.5 Seminar/proiect	<p>- Prezența și intervențiile la seminarii modifică nota astfel :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Peste 5 prezențe = + 1 punct</li> <li>- 2-4 prezențe = 0 puncte</li> <li>- 0-1 prezențe = - 1 punct</li> </ul>	Prezentarea unui referat. Activitate la clasă	40%
10.6 Standard minim de performanță			
<p>1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;</p> <p>2. Studentul a citit operele principale analizate;</p> <p>3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;</p> <p>4. Studentul are o idee asupra metodelor interdisciplinare de analiză folosite.</p>			



Data completării 15.03.2023	Semnătura titularului de curs, Conf. dr. Florina Ilis 	Semnătura titularului de seminar
--------------------------------	--------------------------------------------------------------	----------------------------------



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

Data avizării în departament 20.03.2023	Semnătura directorului de departament, Prof. univ.dr. habil. Rodica Frențiu 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății